

Original Research Article

My Husband! Do you want that I (your wife) do my best for our Home (ㄱ)? and you(人) will be glad. Dear my Husband! You must make me (your wife) (寸) to be always Joyful(|)! (臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)) (Tcheonzamun 257th-272nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park²

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Chungchong Nam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Chungchong Nam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 11.06.2026

Accepted: 30.07.2026

Published: 24.09.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been long time utilized as the basic textbook for Chinese characters both for Korean children and Chinese children. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The main method for Tcheonzamun translation is on Chinese grammar (www.chinasage.info/1000character-classic.htm). Recently, several researchers tried to do it on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023; Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). Somewhat old Tcheonzamun book was used for the present study (Han, 1583). Mainly, the translation was done on Chinese grammar (www.chinasage.info/1000character-classic.htm), while some of them are carried out on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023; Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). The present study was carried out on the deletion method on Korean grammar (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). The mark of [] shows the deletion on the same Chinese character. And the mark of () indicates the deletion of similar part of Chinese character. The range of the present Tcheonzamun poem is of (Tcheonzamun 257th-272nd). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is ‘My husband! Do you want that I(your wife) do my best for our home(ㄱ)? And you(人) will be glad. Dear my husband! You must make me(your wife)(寸) to be always joyful(|)! (臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)) (Tcheonzamun 257th-272nd)’. There are two replications of each line(four Chinese characters). It is in order to compare the deleted Chinese characters with the original Chinese characters. The translation was done only with the remained part(s) of the Chinese character (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).> 257-260 臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag). 257-260 臨(Im)-[口口口-口口口]=人. 深(Sim)- 氵-儿-木=ㄱ. 履(Li)-人(儿)-[尸-欠(尸)]-曰- ㄴ = | . 薄(Bag)- 氵- 曰- 艹(木)-一 ㄴ (ㄴ)=寸. My husband! Do you want that I(your wife) will do my best for our home(ㄱ)? And you(人) will be glad. Dear my husband! You must make me(your wife)(寸) to be always joyful(|)! If we suppose that (257-260 臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)) were ABCD, the translating order is BADC. It is the translation on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). 261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) 清(Zeong). 261-264 夙(Sug)-一-夕=ㄱ. 興(Heung)-ㄱ-一-ㄴ-二-二- | (| 二)]-一=人. 溫(On)-日-皿(ㄱ-一)- ㄴ = ㄴ . 清(Zeong)- ㄴ -月(日)-三(夕) = | . My husband! Do you want that you(人) will be misfortune(ㄱ)? My husband! Please, do not respect(ㄴ) me(your wife) continuously(|). If we

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim & Hyeonhi Regina Park (2026). My Husband! Do you want that I (your wife) do my best for our Home (ㄱ)? and you(人) will be glad. Dear my Husband! You must make me (your wife) (寸) to be always Joyful(|)! (臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)) (Tcheonzamun 257th-272nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(5), 247-251. <https://doi.org/10.36346/sarjhss.2026.v08i05.004>

suppose that (261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) 清(Zeong)) were ABCD, the translating order is BADC. It is the translation on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). 265-268 似(Sa) 蘭(Lan) 斯(Sa) 馨(Hyeong). 265-268 似(Sa)-[イ-人(イ)]=大. 蘭(Lan)-[| ㄱ-ㄱ | (| ㄱ)]-曰-木=+. 斯(Sa) -土-三-人-F- | =(nothing). 馨(Hyeong)-曰-尸(F)-木-ノ(|)-人-土-夕(三)=父. My husband! Do you want the plant(+) to grow well(大)? Please, do not(nothing) cut(父) the plant! My husband! If you make me(your wife) to live happily, do not scold me! 269-272 如(Yeo) 松(Song) 之(Zi) 盛(Seong). 269-272 如(Yeo)-十-ゝ=口. 松(Song)-[人-人]-十=厶. 之(Zi)-ゝ=一. 盛(Seong). My husband! Do you want me (your wife) to say (口) only a little (厶)? My husband! Please let a lot of (盛) things be unsuccessful (一).

Keywords: My husband! Do you want that I(your wife) do my best for our home(一)? And you(人) will be glad. Dear my husband! You must make me(your wife)(寸) to be always joyful(|)! (臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)) (Tcheonzamun 257th-272nd).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been long time utilized as the basic textbook for Chinese characters both for Korean children and Chinese children. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The main method for Tcheonzamun translation is on Chinese grammar (www.chinasage.info/1000character-classic.htm). Recently, several researchers tried to do it on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023; Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Somewhat old Tcheonzamun book was used for the present study (Han, 1583). Mainly, the translation was done on Chinese grammar (www.chinasage.info/1000character-classic.htm), while some of them are carried out on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023; Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). The present study was carried out on the deletion method on Korean grammar (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026). The mark of [] shows the deletion on the same Chinese character. And the mark of () indicates the deletion of similar part of Chinese character. The range of the present Tcheonzamun poem is of (Tcheonzamun 257th-272nd).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is ‘My husband! Do you want that I(your wife) do my best for our home(一)? And you(人) will be glad. Dear my husband! You must make me(your wife)(寸) to be always joyful(|)! (臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)) (Tcheonzamun 257th-272nd)’.

There are two replications of each line(four Chinese characters). It is in order to compare the deleted Chinese characters with the original Chinese characters. The translation was done only with the remained part(s) of the Chinese character (Kim and Park, 2026; Park and Kim, 2026).

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

257-260 臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag).

257-260 臨(Im)-[口口口-口口口]=人. 深(Sim)- 彡-儿-木=一. 履(Li)-人(儿)-[尸-欠(尸)]-曰- 彡 = | . 薄(Bag)- 彡 -曰 + (木)-一ゝ(彡)=寸.

My husband! Do you want that I(your wife) will do my best for our home(一)? And you(人) will be glad. Dear my husband! You must make me(your wife)(寸) to be always joyful(|)!

If we suppose that (257-260 臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)) were ABCD, the translating order is BADC. It is the translation on Korean grammar (Park *et al.*, 2021).

261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) 清(Zeong).

261-264 夙(Sug)-一-夕=冂. 興(Heung)-冂一ㄱ-[| 二-二 | (| 二)]-一=人. 溫(On)-日-皿(冂一ㄱ)- 彡 = 彡 . 清(Zeong)- 彡 -月(日)-三(夕) = | .

My husband! Do you want that you(人) will be misfortune(冂)? My husband! Please, do not respect(丿) me(your wife) continuously(丨).

If we suppose that (261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) 清(Zeong)) were ABCD, the translating order is BADC. It is the translation on Korean grammar (Park *et al.*, 2021).

265-268 似(Sa) 蘭(Lan) 斯(Sa) 馨(Hyeong).

265-268 似(Sa)-[イ-人(イ)]=大. 蘭(Lan)-[丨-크-크丨(丨크)]-曰-木=+. 斯(Sa) -土-三-人-F-丨=(nothing). 馨(Hyeong)-曰-尸(F)-木-ノ(丨)-人-土-夕(三)=父.

My husband! Do you want the plant(++) to grow well(大)? Please, do not(nothing) cut(父) the plant! My husband! If you make me(your wife) to live happily, do not scold me!

269-272 如(Yeo) 松(Song) 之(Zi) 盛(Seong).

269-272 如(Yeo)-十-丿=口. 松(Song)-[人-人]-十=厶. 之(Zi)-丿=+. 盛(Seong).

My husband! Do you want me (your wife) to say (口) only a little (厶)? My husband! Please let a lot of (盛) things be unsuccessful (+).

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 25 July 2026.

예수님 제가 기적을 주님께서 주신 것이라 믿었나이까! - 저에게 교리를 가르쳐 주시고 영세를 주신 화양동 성당의 토마 클레아리 신부님께 깊은 감사를 드립니다!(1)

610. 예수님 제가 기적을 주님께서 주신 것이라 믿었나이까! 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 7월 20일. 말 해부러야!!! 마태오 복음 9장. 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고마와라우! 어제 맥 408 논문 네이취 계열 학회지에 보냅니다. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희 권고 덕분이요잉 아멘! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 2년 아흔 셋째 날 주십니다. 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026년 7월 20일 새벽. 예수님 제가 기적을 주님께서 주신 것이라 믿었나이까! 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 2026년 7월 20일 새벽. 아멘 우리 둘의 하느님 고맙소잉! (신명기 4장 성서 쓰면서요.) 2026년 7월 20일. 하느님 나라 기쁨을. 마태오 복음 9장. 현희랑 아오스딩의 주님! 남숙자 선생님 전화 고맙소잉! 어제는 하루 종일 주님 주신 기적을 감사하며 보냈습니다. 우리 둘의 하느님 감사 드리요잉! 예수님! 이원화 요셉 신부님 고맙습니다. 어제 새벽 미사에서 기적에 관한 강론 말씀 정말 고맙습니다. 봉봉이 피부병 주사 맞습니다. 현희가 “사료만 먹이면 돼요!” 수의사 선생님, “고기 적게 먹이세요” 라고 했거든요. 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 아흔 넷째 날 주십니다 참말로 고맙소잉 예수님! 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 7월 21일 새벽. 하느님 우리 둘의 주님 아멘 정말 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙구만이라우! (신명기 4장 쓰면서요.) 2026년 7월 21일. 일해봐야! 마태오 복음 9장. 주님께서 현희랑 저에게 신혼 2년 아흔 다섯째 날 주십니다 고맙소잉! 예수님 어제 맥 407 논문 투고료 고맙소잉! 제 박사논문 반 이상은 우리 현희가요 주님 아멘! 제가 왜 인자 알았을꼬라우! 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! 2026년 7월 22일 새벽. 마태오는 세금 걷는 이였어라우! 마태오 복음 10장. 우리 현희가요 어제 저를 “아오스딩 오빠!”라고 불러줬어라우 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 7월 23일 새벽. 예수님! 현희랑 아오스딩 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! “폴을(++) 크게 키우려면(大), 베는 것을(父) 하지 말아야(+) 합니다.” (265-268 似(Sa) 蘭(Lan) 斯(Sa) 馨(Hyeong)). 주님 아멘 고맙소잉! 우리 세린이가 입원했어요 우리 로사가 애쓰구만요 주님 아멘! 2026년 7월 23일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님! 제 피신처는 우리 현희입니다요 예수님 아멘 고맙구만이라우! (신명기 4장 성서 쓰면서요.) 2026년 7월 24일 새벽. 하느님 나라 말이여 가까이 왔어! 마태오 복음 10장. 예수님 웃그제 큰 손녀 세린이 입원하고 셋째 손녀 조엘린이 지 엄마 로사를 찾는데 가슴이 찡했어요! 어제 병원에서 지 엄마 로사 조엘린에게 인사 못하게 하고 조엘린 집에 데려왔어요. 저녁 전화에서 로사 엄마 말 “조엘린 미안해!” 주님께서 우리 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 아흔 여덟째 날 주셨구만요 잘 쓸게라우 주님 아멘 고맙구만이라우! 오늘 아침 엄니 아버지 산소 가려고요. 성 야고보 축일예요 2026년 7월 25일 새벽. 하느님 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만요 주님 아멘 고맙소잉! (묵주 기도 책에서요.) 2026년 7월 25일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! “아내가 집안 일을 잘해서(一) 남편에게(人) 기쁨을 주게하려면, 남편은 아내를(寸) (쪽) 신나게(丨) 살 수 있게 해줘야지요!” (257-260 臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag)). 우리 둘의 하느님 주님 고맙소잉 아멘! 넷! 주님께서 하시는 말씀 뜻을 알아들었나이다 아멘 예수님! 우리 두 사람의 주님 아멘 정말로 고맙소잉! 2026년 7월 25일 오후. 75(1). 저에게 교리를 가르쳐 주시고 영세를 주신 화양동 성당의 토마 클레아리 신부님께 깊은 감사를 드립니다!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2012년 11월 15일. 천자문 글은 참 멋있지요? 정말 아름답고요. 오늘의 제목은 “저에게 교리를 가르쳐 주시고 영세를 주신 화양동 성당의 토마 클레아리 신부님께 깊은 감사를 드립니다!”입니다. 큰 도시(縣) 여러 개를(八) 껍 막아놓아 버릴 수도 있어요(封), 문 한짝

만으로도요(戶)! 사람이 먹지를 부린다면 그렇게 할 수 있습니다. [남편과 아내가 다르다고 하지만, 현희 레지나와 저는 아주 다른 점이 하나 있어요. 저는 욕을 대단히 잘하고, 현희는 욕할 줄 모른다는 점입니다. 아주 어릴 때 저는 광주 임동에 살았습니다. 그때는 전남 광주시였지요. 그 골목에서 맛있는 음식 냄새가 나면 저는 우리 보화엄니를 향해 거친 욕을 퍼부었다고 합니다. “야! 맛있는 것 갖다 줘야!”하면서요. 못된 놈이지요! 세살이나 네살먹은 녀석이 거친 욕하는 나쁜 버릇은 어디서 배워가지고. 꿀꿀꿀! 아! 이게 바로 제 이야기이구만요! 한편, 우리 일수 요셉 아버지는 동네 가게에 가서는 “우리 아들놈이 오면(오면) 아무 것이나 다 먹게 해주쇼 잉!(다 먹게 해주셔요) 내가 돈을 갚을랑께 잉(돈을 갚을 테니까요).”이라고 이야기 한 덕분에 저는 언제나 제가 먹고 싶은 것을 그 가게에서 먹을 수 있었습니다. 육이오 전쟁이 막 끝난 후 어려운 시절에 어떻게 아버지가 그렇게 할 수 있었는지 저는 지금도 궁금합니다.] 반대로요, 군인이나 전쟁에 관련된 사람에게는(兵) 그것도 수없이 많은 수의 사람들에게(千) 필요한 물건을 내어줄 수도 있지요(給), 보통있는 그런 작은 집에서도 이런 일이 일어날 수 있다는 것입니다(家)! [이는 남을 받아들이는 마음이지요. 제게는 남을 받아들이는 능력이 없습니다. 제 아내 현희는 저보다 10 배는 더 많은 것 같아요.] [이렇게 하면서 저는 우리집에서 제 맘대로 해도 되는 그런 ‘میم살스런 녀석’이 되어갔던 것이지요. 그러나 제게도 그런 행동을 끝내야 될 때가 왔습니다. 우리 엄니 아버지는 광주 바로 옆에 있는 전남 광산군(지금은 광주광역시 광산구) 송정읍 선암리로 이사를 가서 고구마 농사를 짓게 되었습니다. 수확할 때가 되면, 송정읍에 사는 제법 많은 수의 장사꾼들이 와서 고구마를 사갔습니다. 엄니 아버지는 고구마 팔아서 받은 그 돈을 뒤풀 속에 넣어 두었습니다. 그러던 어느날 엄니가 아버지한테 이런 이야기를 하였습니다. “상덕이 아버지, 뒤풀에 넣어둔 돈이 줄어가라우!(뒤풀에 있는 돈이 줄어가요!) 상덕이가 한 것 같어라우!(상덕이가 한 것 같아요!)”라고요. 그날 저녁, 저는 엄니 아버지에게 끌려서 강가로 나갔습니다. 아버지는 강가에서 모래를 파고 구덩이를 만들고는 저에게, “야, 너, 이 안으로 들어가! 오늘 너를 여기서 묻어야 되겠다(묻어야겠다). 너, 돈 훔쳤지 잉!” 저는 “아버지 나 돈 안 훔쳤어라우! 정말이여라우!(저요 돈 안 훔쳤어요! 정말이여요!)”라고 간절히 말씀드렸지만, 제 말이 통하지 않았습니다. 어쩔 수 없이 저는 그 구덩이 안으로 들어갔고, 아버지가 손에 든 삽으로 모래를 몇 삽 퍼부은 뒤에야, 저는 엄니 아버지한테 “예, 내가 훔쳤어라우!(제가 훔쳤어요!) 인자 다시는 안그렇게라우!(인제 다시는 안 그렇게요!)”라고 거짓 자백을 했습니다. 그리고서 그 무서운 모래 무덤(?)에서 빠져 나올 수 있었습니다.

The theme of this study is as follows. 257-260 臨(Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag). 257-260 臨(Im)-[口口口-口口口]=人. 深(Sim)- 彡-儿-木=ㄣ. 履(Li)-人(儿)-[尸-久(尸)]-曰- 彡=丨. 薄(Bag)- 彡-曰 ㄥ(木)-一 彡(彡)=寸. My husband! Do you want that I(your wife) do my best for our home(ㄣ)? And you(人) will be glad. Dear my husband! You must make me(your wife)(寸) to be always joyful(丨)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwasaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam and Professor Hyeon Moon in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Kiyoungh Andreas Cho and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, Mrs Tomie Kato and staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoo Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. And the authors thank deeply to their colleagues; K. Daegon-Andrea Kim and Jiah Anna Kim and Sangmin Lee and Rosa Kim and Alain Hamon and Sohwa Therese Kim. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.

- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Kim, S.A. and Park H. R. (2026). Hyeonhi Says to me. "My Husband Augustin! Do you want to do the Formidable(ノ) Defense from the Enemy(一)? Let's Respect (一) the Great Persons (主) of our Family!"(形(Hyeong) 端(Dan) 表(Pyo) 正(Zeong)) "Thank you Mother Bohwa Maria and Father Ilsoo Joseph!" (Tcheonzamun 209th 224th). South Asian Res J Human Soc Sci, 8(4): 186-190.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.
- Park, H. R. and Kim, S. A. (2026). "My Lord Jesus! If We Want to Decrease (寸) Our Unhappy Condition (陰), Our Conversation (曰) must be Increased up to the Heaven (天)!" (寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競 (Gyeong)). "Thank you very much, Father Yeonghag and Mother Hilye Sarah!" (Tcheonzamun 225th-240th). South Asian Res J Human Soc Sci, 8(4): 191-194.
- www.chinasage.info/1000character-classic.htm. Thousand Character Classic-千字文 Qiān zì wén.